



CHAPITRE 32

Loi constituant le département des ressources hydrauliques

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 43, a. 2,
am.

1. L'article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifié par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 55, et par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 39, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 5°, le suivant:

Département des ressources hydrauliques.

"5°a. Le département des ressources hydrauliques présidé par le ministre des terres et forêts; lorsqu'il agit comme ministre du département des ressources hydrauliques, ce ministre porte le titre de "ministre des ressources hydrauliques";".

S.R.,
c. 97A,
aj.

2. Les Statuts refondus, 1941, sont modifiés en insérant, après le chapitre 97, le suivant:

"CHAPITRE 97A

"LOI DU DÉPARTEMENT DES RESSOURCES HYDRAULIQUES

Administration.

"1. Le ministre des ressources hydrauliques est chargé de l'administration et de la direction du département des ressources hydrauliques.

Devoirs.

"2. Il est chargé

CHAPTER 32

An Act to constitute the Department of Hydraulic Resources

[Assented to, the 1st of June, 1945]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), as amended by the acts 6 George VI, chapter 55, section 6 and 7 George VI, chapter 39, section 2, is again amended by adding, after paragraph 5 thereof, the following paragraph:

R.S.,
c. 43, s. 2,
am.

"5a. The Department of Hydraulic Resources, presided over by the Minister of Lands and Forests; when he acts as minister of hydraulic resources, such minister shall bear the title of "Minister of Hydraulic Resources";".

2. The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting, after chapter 97 thereof, the following chapter:

R.S.,
c. 97A,
added.

"CHAPTER 97A

"HYDRAULIC RESOURCES DEPARTMENT ACT

"1. The Minister of Hydraulic Resources shall have charge of the administration and direction of the Department of Hydraulic Resources.

Departmental head.

"2. He shall be entrusted with:

Duties.

a) de contrôler l'exploitation des pouvoirs d'eau concédés;

b) de surveiller l'administration et l'exécution des lois concernant le régime des eaux courantes, les forces hydroélectriques et les organismes de contrôle, de production, de transmission, de distribution ou de vente de l'électricité;

c) de favoriser par tous les moyens qu'il juge équitables et efficaces l'exploitation et l'utilisation des ressources hydrauliques de la province au bénéfice de sa population.

Sous-ministre.

"3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des ressources hydrauliques.

Devoirs.

"4. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers et serviteurs du département. Il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité.

"5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre, son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.

Personnel.

"6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil (chapitre 11).

Devoirs.

"7. Les devoirs respectifs des officiers ou commis du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

Signature de documents.

"8. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

Copies authentiques.

"9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département,

a. The control of the development of conceded waterpowers;

b. The supervision of the administration and carrying out of the laws respecting water-courses, hydro-electric powers, and bodies for the control, production, transmission, distribution or sale of electricity;

c. Furthering, by all the means which he deems equitable and effective, the development and utilization of the hydraulic resources of the Province for the benefit of its population.

"3. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Hydraulic Resources. Deputy Minister.

"4. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the department. He shall have general control of the affairs of the department and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Duties.

"5. The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister, his authority shall be that of the head of the department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the department. Authority.

"6. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department in conformity with the Civil Service Act (Chap. 11). Staff.

"7. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister. Duties.

"8. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. Signature of documents.

"9. Every copy of a document forming part of the records of the department, Copies authentic.

certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original."

certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original".

S.R.,
c. 16A,
a. 36,
remp.
3. L'article 36 de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21 est remplacé par le suivant:

3. Section 36 of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A), as enacted by the act 9 George VI, chapter 21, section 6, is replaced by the following:

Exécution de la loi.
"36. Le ministre des ressources hydrauliques est chargé de l'exécution de la présente loi."

"36. The Minister of Hydraulic Resources shall have charge of the carrying out of this act."

S.R.,
c. 98, a. 2,
am.
4. L'article 2 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98) est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

4. Section 2 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98) is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the second and third lines thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 7,
am.
5. L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

5. Section 7 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the tenth line thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 8,
am.
6. L'article 8 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la septième ligne du paragraphe 1, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

6. Section 8 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the seventh and eighth lines of subsection 1 thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 23,
am.
7. L'article 23 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

7. Section 23 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the third line thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 24,
am.
8. L'article 24 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la septième ligne du deuxième alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

8. Section 24 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the eighth and ninth lines of the second paragraph thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 34,
am.
9. L'article 34 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

9. Section 34 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the tenth line thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

Id., a. 35,
am.
10. L'article 35 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la septième ligne du paragraphe 1, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

10. Section 35 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the seventh line of subsection 1 thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

S.R., c.
98, a. 40,
am.

11. L'article 40 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la huitième ligne du paragraphe 1, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques";

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe 2, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques";

c) en remplaçant, dans la troisième ligne du paragraphe 3, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id., a. 41,
am.

12. L'article 41 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la vingt-sixième ligne du premier alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques";

b) en remplaçant, dans la première ligne du dernier alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id., a. 58,
am.

13. L'article 58 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id., a. 59,
am.

14. L'article 59 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id., a. 65,
am.

15. L'article 65 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id.,
Form. 1,
am.

16. La formule 1 de ladite loi est modifiée en remplaçant dans la septième ligne du deuxième alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Id.,
Form. 2,
am.

17. La formule 2 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans les sixième et septième lignes du deuxième alinéa, les

11. Section 40 of the said act is amended: R.S., c.
98, s. 40,
am.

a. By replacing the words: "Lands and Forests", in the seventh and eighth lines of subsection 1, thereof, by the words: "Hydraulic Resources";

b. By replacing the words: "Lands and Forests", in the fourth line of subsection 2 thereof, by the words: "Hydraulic Resources";

c. By replacing the words: "Lands and Forests", in the fourth line of subsection 3 thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

12. Section 41 of the said act is amended: Id., s. 41,
am.

a. By replacing the words: "Lands and Forests", in the twenty-second and twenty-third lines of the first paragraph thereof, by the words "Hydraulic Resources";

b. By replacing the words: "Lands and Forests", in the first line of the last paragraph thereof, by the words "Hydraulic Resources".

13. Section 58 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the tenth line thereof, by the words: "Hydraulic Resources". Id., s. 58,
am.

14. Section 59 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the fifth and sixth lines thereof, by the words: "Hydraulic Resources". Id., s. 59,
am.

15. Section 65 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the third line of the first paragraph thereof, by the words: "Hydraulic Resources". Id., s. 65,
am.

16. Form 1 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the eighth line of the second paragraph thereof, by the words: "Hydraulic Resources". Id.,
Form 1,
am.

17. Form 2 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the seventh line of the second Id.,
Form 2,
am.

mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

S.R.,
c. 98,
Form. 3,
am.

18. La formule 3 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la sixième ligne du deuxième alinéa, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

S.R.,
c. 98A,
s. 2, am.

19. L'article 2 de la Loi de la Commission hydroélectrique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 98A, édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 22) est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 3°, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

S.R.,
c. 100,
s. 7, aj.

20. La Loi relative à l'exportation de la force hydro-électrique (Statuts refondus, 1941, chapitre 100) est modifiée en ajoutant, après l'article 6, le suivant:

Exécution de la loi.

"7. Le ministre des ressources hydrauliques est chargé de l'exécution de la présente loi."

1945,
c. 48,
s. 62, am.

21. L'article 62 de la loi 9 George VI, chapitre 48 est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots "terres et forêts" par les mots "ressources hydrauliques".

Interprétation.

22. Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat, règlement ou document quelconque concernant le régime des eaux courantes, les forces hydroélectriques et les organismes de contrôle de production, de transmission, de distribution ou de vente de l'électricité, les expressions "ministre des terres et forêts", "département des terres et forêts" et "sous-ministre des terres et forêts" désignent respectivement le ministre des ressources hydrauliques, le département des ressources hydrauliques et le sous-ministre des ressources hydrauliques.

Sommes requises.

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que toute partie des sommes votées par la Législature pour l'année financière 1945-1946, pour des fins du ressort du département des terres et forêts, soit employée pour des fins du

paragraphe thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

18. Form 3 of the said act is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the seventh and eighth lines of the second paragraph thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

R.S.,
c. 98,
Form 3,
am.

19. Section 2 of the Quebec Hydro-Electric Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98A, enacted by the act 8 George VI, chapter 22, section 1) is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the second line of paragraph 3 thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

R.S.,
c. 98A,
s. 2, am.

20. The Act respecting the Exportation of Hydro-Electric Power (Revised Statutes, 1941, chapter 100) is amended by adding, after section 6 thereof, the following section:

R.S.,
c. 100,
s. 7,
added.

"7. The Minister of Hydraulic Resources shall have charge of the carrying out of this act."

Carrying out of act.

21. Section 62 of the act 9 George VI, chapter 48, is amended by replacing the words: "Lands and Forests", in the first and second lines thereof, by the words: "Hydraulic Resources".

1945,
c. 48,
s. 62, am.

22. In every act, proclamation, order-in-council, contract, regulation or document whatsoever, concerning water-courses, hydro-electric powers, and bodies for the control, production, transmission, distribution or sale of electricity, the expressions: "Minister of Lands and Forests", "Department of Lands and Forests" and "Deputy Minister of Lands and Forests" shall designate respectively the Minister of Hydraulic Resources, the Department of Hydraulic Resources and the Deputy Minister of Hydraulic Resources.

Interpretation.

23. The Lieutenant - Governor in Council may order that any portion of the sums voted by the Legislature for the financial year 1945-1946, for purposes pertaining to the Department of Lands and Forests, be used for purposes per-

Interim financing.

ressort du département des ressources hydrauliques, et il peut ordonner que, pour la même année, une somme n'excédant pas cinquante mille dollars, à prendre sur le fonds consolidé du revenu, soit mise à la disposition du département des ressources hydrauliques pour le paiement des traitements et dépenses de ce département.

Entrée en
vigueur
(21 juillet,
1945, G.O.
p. 1469).

24. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

taining to the Department of Hydraulic Resources, and he may order that, for the same year, a sum not exceeding fifty thousand dollars, to be taken from the consolidated revenue fund, be put at the disposal of the Department of Hydraulic Resources for the payment of the salaries and expenses of such Department.

24. This act shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix by proclamation.

Coming
into force.
(July 21st,
1945, O.G.
p. 1469).